

the Defiant



南京大学犹太文化研究所文丛
第十四辑

抵抗者

一个真实的故事

Shalom Yoran

〔以色列〕沙洛姆·约冉 著

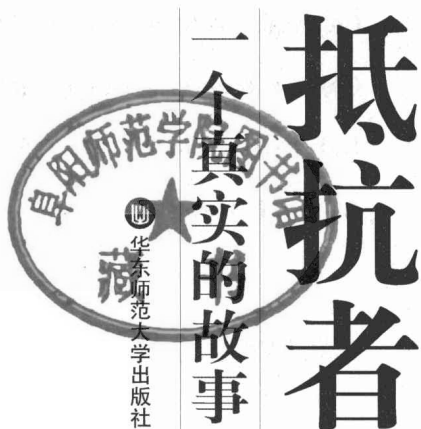
孔德芳 王雪梅 徐娅囡 胡 浩 译

徐 新 校

the Defiant



南京大学犹太文化研究所文丛
第十四辑



Shalom Yoran

〔以色列〕沙洛姆·约冉 著

孔德芳 王雪梅 徐娅囡 胡 浩 译

徐 新 校

图书在版编目 (CIP) 数据

抵抗者：一个真实的故事 / (以) 约冉著；徐新译.
—上海：华东师范大学出版社，2015.7
ISBN 978-7-5675-3921-1

I. ①抵… II. ①约… ②徐… III. ①回忆录—以色列—现代 IV. ①I382.55

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 171822 号

抵抗者：一个真实的故事

著 者 (以色列)沙洛姆·约冉
译 者 孔德芳 王雪梅 徐娅囡 胡 浩
策划编辑 曹利群 张俊玲
审读编辑 李惠明
责任校对 王丽平
装帧设计 高 山

出版发行 华东师范大学出版社
社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062
网 址 www.ecnupress.com.cn
电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105
客服电话 021-62865537 门市(邮购)电话 021-62869887
地 址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口
网 店 <http://hdsdcbs.tmall.com/>

印 刷 者 上海景条印刷有限公司
开 本 700×1000 16 开
印 张 19
插 页 4
字 数 245 千字
版 次 2015 年 8 月第二版
印 次 2015 年 8 月第一次
书 号 ISBN 978-7-5675-3921-1 / I · 1419
定 价 38.00 元

出 版 人 王 焰

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)

THE DEFIANT: A TRUE STORY

Authored by Shalom Yoran

Copyright © Shalom Yoran 1996

Chinese Translation Copyright © East China Normal

University Press 2005, 2015

All rights reserved.

上海市版权局著作权合同登记 图字：09 - 2005 - 176 号

谨以此书纪念战胜纳粹政权 70 周年
纪念犹太抵抗者、大屠杀幸存者
以色列航空工业开拓者
本书作者沙洛姆·约冉先生(1925—2013)

In commemoration of the 70th Anniversary of
the Defeat of the Nazi Regime
In Memory of Shalom Yoran (1925 - 2013),
Former Jewish Partisan, Holocaust Survivor,
Israel Aircraft Industries Pioneer, and Author

namu bylo potvrdeno, že se regulát svých
z toho musel budovat, tak i myslivý
kupi za to, když to nebylo dost, i
to si rozmysl. Hroby se vylisily kři z
přímé chřív, podtrádelimý z na poduone jedle
vchodit do přímé, kři státo na poduone nabrat
po z přímé do křiho work i z tym ulisimý,
to to kři. od nosy silivá, crasimý stavilimý
z podera jedle mory dva rary obvise.
a v dříví křiho, cizimý chřív rgar, bylo
to poud namu sř, padem pod cřivem křiho
i dřív, ale rariatim z i sřem. Ganiatam rari
gdy dřív rari vřivimý z Gadiuim křiho,
upadem z jedim z chřív obvise mory
silivá i mř křiho zř podem zř, rgar, rgar,
přadem přimý rari i otatim, přadem z
zřim i mř namu sř, rgar, mř, mř
mř. Mřimý jřim mřim do sřim a namu
rari gřim křiho státo zř povilekřim. jedle
z nam na zřim gřim. Zřim zřim zřim
mř rari mřim křiho. chřív mř mřim
kři gřim i kři zř nam. kři zřim zřim

30. VI. 1941 r

8

Postanowiliśmy iść do Suorgai, żeby
tu mieć mieszkanie i czegoś się wypracować
trochę. Tęchów na konia i musielimy
z strony Wilejki, pomiędzy nową i na
środku drodze do Wilejki, trochę straszyć
rabużo i morduj, więc pojechaliśmy pewnie
drogą do Kurzeica 7 km. od Wilejki a
z tamtego miejsca tylko 40 km. do
Suorgai; nie potrzebujemy przepisać
przez Wilejkę. Jeżdżąc razem z Kupera-
m i Kurzeiem musielimy upaść. Konie by-
może dalej jechać. Zamyślamy się w
jakiegoś biednego rymana, a jego dwie
mili konia na pole by pasły się
trochę. W Kurzeiu trochę straszyć rabużo
majster Koperatyn i myśleć sklepy a
potem załatwić się rabużo zydów. Niemcy
ciachno gdzie było miasto, erasami,
przejeżdżając jechać na autobusach i
rozpedzać rabużo. Wierzę, że myślimy
spokojnie się rymana i ukradli mu
konie. Wobec tego nie musimy
dalej jechać, więc postanowiliśmy iść
dużo w stronę z przestawieniem
a potem jakoś przedrzeć się do Suorgai.

南京大学犹太文化研究所文丛

编辑委员会

主编 徐 新

编委 (按姓氏笔画排列)

张 平 张倩红 张淑清 肖 宪

宋立宏 陈贻绎 孟振华 钟志清

洪修平 徐小跃 徐 新 黄陵渝

殷 罡 傅有德 赖永海 潘 光

Samuel Heilman Anson Laytner Aharon

Oppenheimer David Stern

总

序

《《一

在举国上下纪念和庆祝中国改革开放 30 周年之际,中国的犹太学研究界迎来了又一个有纪念意义的日子——犹太文化研究在中国全面开展 20 周年纪念日。诚然,从广义上说,中国的犹太学研究之萌芽完全有理由追溯到 100 年前,19 世纪末到 20 世纪 20 年代曾有若干关涉犹太文化方面的文章、书籍面世,这在中国可是第一次,是中国学者第一次接触犹太文化并对之产生兴趣。不过,稍加分析便可看出当时的文章书籍主要是个人偶尔之作,或一时之兴所为,很少能够看到这些学者的后续之作,几乎没有任何一位全身心投入犹太文化的系统研究,也没有任何组织机构有计划推进这一研究在国内的开展。30 年代后犹太文化研究在中国的消退也就十分自然。

30 年前在中国开启的改革开放导致了中国人民,特别是中国新一代学者对犹太文化的浓厚兴趣,毕竟,西方社会是与犹太文化紧密联系在一起的。走向世界的中国显然需要了解作为西方文明源头之一的犹太文化。在这一背景下,犹太文化研究再次在中国开展也就十分自然。不过,严格说,真正有意义的中国犹太文化研究尚只有 20 年的历史。它起始于 80 年代末,到了 2000 年后逐步形成高潮,几乎涉及到犹太文化研究的所有方面。回顾历史,中国犹太文化研究在过去 20 年中取得的成就(也是我们界定犹太文化全面开展的标准)主要体现在如下

几个方面：

1. 专门研究机构组织的出现

专门从事犹太文化研究机构的出现极大地推动了我国犹太文化研究的开展和深入。无论是 80 年代末成立的上海犹太文化研究会,中国犹太文化研究会,还是 90 年代成立的分布在全国各地,特别是有关高校的犹太文化研究中心,都是这样的机构和组织。很显然,组织机构是事业推进的最有力保障。

2. 犹太文化研究成果的大量出版和发表

据不完全统计,20 年来,我国已经出版的涉及犹太文化各个方面的书籍在 600 部之上。国内众多出版社都加入这一出版活动。而已发表的论文更是超过了 1000 篇。从核心学术刊物到流行报刊,从综合性的到专业性的,从全国性的到地方性的,从学报到普及性的刊物都有。其中具标志性和有影响的成果有:顾晓鸣主编,上海三联书店在 90 年代陆续出版的近 20 部的“犹太文化丛书”;徐新、凌继尧主编,上海人民出版社于 1993 年出版的首部中文版《犹太百科全书》以及傅有德主编,山东大学出版社在 1996 年后陆续出版的“汉译犹太文化名著丛书”。出版的书籍和发表的文章在显示我国犹太文化研究取得成就的同时,有力地说明了犹太文化研究在国内的普及和提高,以及中国学者对这一学科的了解和把握。

3. 犹太文化研究国际交往的增加

迄今为止,中国已经举办了十余次犹太文化研究的国际会议,外出参加国际会议或学术活动的人次更是不胜统计。无论是中国学者的走出去,还是国外学者的请进来,无论是在国内举办国际会议或学术活动,还是到国外参加国际会议或学术活动,这类的国际交往显然体现了中国犹太文化研究取得的进步和成就。

4. 犹太文化研究在高校的开展

在高校中开展犹太文化研究和教学是中国犹太研究深入开展和将犹太研究引向深入的一个重要标志。众所周知,高质量的研究只能出于专业研究人员之手,高校自然成为犹太文化研究的主力军。到目前为止,有超过三分之二以上研究成果出自高校也就不足为奇了。高校中开展的犹太文化研究还突出地表现在犹太文化课程的开设和犹太文化研究方向硕士和博士研究生的招收和培养上。高校中犹太文化课程的开设和人才的培养是确保我国犹太文化研究人才辈出和源头活水不断涌入的根本保证。

90年代初成立的南京大学犹太文化研究所是国内高校中最早对犹太文化进行系统研究、取得丰硕成果,同时享有较高国际知名度的文科研究机构。该研究所的建立是为了满足中国学术界日益增长的对犹太文化了解的需要,并推动犹太文化的研究和教学在国内、特别是在高校系统的进一步开展。近20年来,该研究所不间断地开设一系列犹太文化课程,涉及犹太历史、文化、宗教、社会、民族、反犹太主义和纳粹屠犹等方面,招收和指导犹太历史文化和犹太教研究方向的硕士生和博士生数十名,有力地促进了犹太文化教学在大学的开展。其自身经过近20年的发展已成为中国人民了解犹太文化的重要信息和资料来源,被视为中国犹太学研究领域的领跑者。

组织撰写、翻译出版犹太文化研究方面的书籍一直是南京大学犹太文化研究所工作的一个重要方面。尽管先前并没有以系列丛书的形式出版,但是,无论是涉及犹太文化各个方面的大型工具书(200余万字,1995年获得全国图书奖最佳工具书奖)首部中文版《犹太百科全书》(上海人民出版社,1993年),还是学术专著《反犹太主义解析》(上海三联书店,1996年)、《犹太文化史》(北京大学出版社,2006年)、《犹太人的故事》(山东画报出版社,2006年),或者包括《现代希伯来小说选》(漓江出版社,1992年)、阿格农的《婚礼华盖》(漓江出版社,1995年)、阿尔弗雷德·高乔克的《理性之光——阿哈德·哈姆与犹太精神》(内蒙古人民出版社,1999

年)、马丁·吉尔伯特的《犹太史图录》(上海人民出版社, 2000年)、丹·巴哈特和本-沙洛姆的《以色列 2000 年: 民族和地域的历史》(山东画报出版社, 2003 年)、雅各·马库斯的《美国犹太人: 1585—1990 年, 一部历史》(上海人民出版社, 2004 年)、拉海尔·伯恩海姆-弗里德曼的《地窖里的耳环》(云南人民出版社, 2005 年)、沙洛姆·约冉的《抵抗者: 一个真实的故事》(华东师范大学出版社, 2005 年)、《犹太人告白世界——塑造犹太民族性格的 22 篇演讲辞》(中央编译出版社, 2006 年)、大卫·格罗斯曼的《狮子蜜》(台湾大块出版社, 2007 年)、撒母耳·科亨的《犹太教——一种生活之道》(四川人民出版社, 2009 年)等在内的译著, 为国人了解犹太文化和推进犹太文化研究的深入开展作出了积极的贡献。

在纪念犹太文化研究在中国全面开展 20 周年之际, 我们决定组织出版“南京大学犹太文化研究所文丛”, 以实际行动进一步推动我国亦已开展的犹太文化研究。该文丛的规模初步定在 20 本上下, 作者既有中国学者, 也包括国外学者, 预计用 5 年左右的时间出齐。组织出版该文丛的目的是为我国广大学者、读者提供深入了解犹太文化方方面面的书籍。内容不仅包括纯学术性的理论著作, 也包括面向普罗大众的读物; 既涉及犹太历史、文化、民族, 也涉及犹太宗教、思想。所选书目以现当代作者的著作为主, 凸显时代关怀, 贴近雅俗共赏是我们的出发点和希望实现的目标。

徐 新

2008 年识于南京大学犹太文化研究所

在纳粹白色恐怖的岁月,我既不是在犹太隔都度过的,也不是在纳粹集中营度过的。我先是一个受害者,后作为一名复仇者加入了抵抗纳粹灭绝人寰暴行的队伍。这方面的事很少有人知道,也很少有人写到。我为自己能够成为游击抵抗运动中的一员感到庆幸,为自己能够幸存下来讲述自己的亲身抵抗经历感到自豪。

纳粹德国使用一切伎俩使犹太人无法生存。他们有计划、有组织地对犹太人进行灭绝行动。他们利用德国人最好的智慧,用了最少的人力,在没有抵抗的情况下达到了他们的目的。他们夺走了犹太人的所有财产和生活手段,将他们隔离,逼迫他们佩戴犹太标志,奴役他们,羞辱他们,使他们在非人的条件下生活。他们通过分发几乎无法维持生命食品的手段,让犹太人在饥饿中劳动。他们玩弄欺骗和虚假承诺的伎俩让一部分犹太人对另一部分犹太人实施纳粹的命令;通过无辜拷打的方法使人们长期处于恐怖之中;用掷向墙壁的方法杀害儿童,并强迫父母在一旁绝望地看着;让孩子眼睁睁地看着自己的父母被杀害……这一切的一切都是纳粹摧残人性和杀害无辜人民的手段。

当地人与纳粹的合作曾使我们犹太人无路可走、无处可逃,留给我们的只有绝望。

仇恨的统治可以发生在任何人身上,即便是在今天也一样。我们必须永远记住它曾经发生过,曾经以超出

任何人最丰富想象的方式发生过。

我们必须在偏执行为、种族主义、仇恨思想刚一露头，在还没有失控和蔓延前就坚决与之进行斗争。我们必须教育后代对自己的行为负责，而不是推卸给他人。我们必须强调理解、体谅和尊重，而不要仇恨和暴力。我们必须教育后代不要加害他人，但当遭受迫害时要进行反击。

这就是我想通过《抵抗者》所要传达的信息。

沙洛姆·约冉

2004 年 5 月

将沙洛姆·约冉的回忆录从波兰文译成英文是一项十分艰辛的工作。通常是由他先读他用波兰语写的手稿,然后我们俩用希伯来文进行讨论,最后由我译成英文。

在他个人经历中,沙洛姆亲眼目睹了二战期间纳粹德国对犹太人实行的种种恐怖手段。从他 14 岁开始的 7 年里,他懂得了什么是在痛苦中求生,懂得了对他来讲最为宝贵的东西,包括他双亲、家庭、求学的机会,以及一个正常人的生活意味着什么。

我们着手做这件事的目的就是要让世人了解这一历史。这是他在父母遇害前,对他母亲做出的承诺。

我在那些岁月的生活则完全是另一番景象。我出生在中国,并在那里生活了 20 年,可以说是过着一种受保护的生活。

与欧洲犹太人经历截然不同的是:在中国没有反犹主义。中国城市中的犹太人社团可以自由地生活。我们被允许保留自己的宗教和文化。我们受到尊重,受到关爱,享有尊严。

我和姐姐从小就有一个亲如奶奶的中国阿妈。她如同我父母的妈妈,一直和我们生活在一起,直到我们长大。她是我们家庭的一员。因为有了她,中文成了我们的母语,而对中文的掌握使得我们能与周围所有的人进行交流。

我感到我个人的生活,由于对中国艺术、文化、传统,特别是对中国人民的了解,得到了极大的丰富。

我希望中国人民通过阅读沙洛姆的书能丰富他们的阅历。对这段中华民族没有经历过的历史的了解会使他们意识到,如果魔鬼的企图不能及时得到制止会发生什么。

为了帮助读者对沙洛姆·约冉有所了解,我在这里附上一份他的生平简介供参考。

沙洛姆·约冉生于波兰一个普通犹太人家庭。14岁起,由于纳粹德国悍然发动的第二次世界大战爆发,他的学业被迫中断,整个青年时代是在纳粹占领时期度过的。从1939年德国人占领波兰那天开始,他和父母、哥哥就开始了四处逃亡的生活,经历了战争中受迫害难民所经历的一切。为了不甘心像羔羊一样任纳粹宰割,他在父母于1942年被杀害后,和哥哥逃进丛林,参加了抵抗游击队。他先后加入过苏联军队和波兰军队,从事各种反抗纳粹的战斗,包括游击战和全面攻坚战,直至欧洲战场反对德国法西斯战争的全面胜利结束。怀着对犹太民族复兴事业的坚强信念,二战结束后,他利用假文件取道欧洲前往巴勒斯坦。1946年,作为反抗英国托管当局禁止犹太人进入巴勒斯坦的犹太地下组织的一员,他非法进入巴勒斯坦,当时只有21岁。他只身一人、身无分文,除了受过六年的小学教育外,一无所有。在继续学业,开始新生活前,他意识到自己有一项特殊的使命必须完成,那就是他母亲交代他的任务:保存自己、为父母报仇,并让世人了解这一历史。牢记母亲的嘱托,他利用在医院治疗的时间写下了自己在逃亡和抵抗纳粹斗争中的所有经历、过程和思想。在完成这一使命后,他全身心地投入了犹太民族建立和建设自己民族家园的事业中。

1948年以色列国建立后,他首先加入了新成立的以色列空军。后来他被派往图尔沙和俄克荷马学习航空知识,取得了飞机维护和飞行工程学学位。作为一名以色列空军指挥官,他曾领导

过一所军事飞行员学校。

7年后,他加入了刚刚成立、还处于初建阶段的以色列飞机制造工业公司。他白天工作,晚间进修,取得了航空工程学位。在以后的22年里,他为把以色列飞机制造工业公司建成一个达到国际标准、举世公认、以色列最大的企业立下了汗马功劳。在那里工作的最后10年里,他是总公司的高级副总裁,兼任负责飞机运作、维护和拆修的贝德克分部总裁。当他离任时,公司已有22 000名雇员,其中4 000人在贝德克分部工作。

50岁时,沙洛姆·约冉从以色列飞机制造工业公司退休。1978年,他移居美国,成为美国一家从事飞机买卖和服务的私人公司——ATASCO公司总裁。该公司为世界上若干大型航空公司购买和租赁飞机,并且在田纳西的司密亚纳拥有一家飞机维护和翻新工厂。

沙洛姆·约冉一直担任ATASCO公司总裁直至退休。他是国际航空业界一位公认的专家。他的名字在多本名人录中提及,其中有《犹太名人录》、《国际学者名人录》、《成功者》、《国际名人录》等等。

1990年,他在以色列寓所的一只旧箱子里看到了他在40多年前写下的回忆手稿,随后将这些手稿带到美国。在夫人的帮助下,他着手将当年的回忆录译成英文。1996年9月,取名为《抵抗者:一个真实的故事》的抵抗回忆录首先以英文版出版,成为第一部以个人亲身经历为内容、在战争刚刚结束后便记录下的反映犹太人逃亡和抵抗历史的回忆录。为了庆祝《抵抗者》面世,纽约曼哈顿行政区主席路丝·梅辛格女士在曼哈顿举行的有关仪式上宣布1996年9月12日为“沙洛姆·约冉日”。

沙洛姆·约冉是一个热情爱家庭的人,与夫人、女儿十分亲近。他关心他人和公共事业,在积极参与他所认同的事业方面是一个慷慨的慈善家。他在以色列参与撰写和出版了一部反映二战期间一群犹太游击队员在白俄罗斯地区开展斗争的希伯来文故事集。他是纽约犹太人遗产纪念馆董事会的创始人之一、特拉维夫